

Zmluva o dielo č. AF3-98/2022 uzatvorená podľa ust. § 631 a nasl. zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov (Občiansky zákonník) a v súlade so zák. č. 185/2015 Z. z. v znení neskorších predpisov (autorský zákon).	Contract for Work Done No. AF3-98/2022 entered into pursuant to Section 631 of the Act No. 40/1964, as subsequently amended (the Civil Code) and in accordance with Act No. 185/2015, as subsequently amended (Copyright Act).
Zmluvné strany Objednávateľ: Múzeum mesta Bratislavy (d'alej aj MMB) Zriadené Zriaďovacou listinou Hl. mesta SR Bratislavy č. 746/2009, príspevková organizácia Hl. mesta SR Bratislavy. Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava Štatutárny orgán: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka Zodpovedný zamestnanec vo veciach realizácie zmluvy: Mgr. Lucia Zlochová Bankové spojenie: IBAN: IČO: 00179 744 DIČ: 2020801761 Kontakty: (d'alej len „objednávateľ“)	Contracting Parties Client: Múzeum mesta Bratislavy <i>(Bratislava City Museum)</i> (hereinafter referred to as the "MMB") Established under the Deed of Foundation No. 746/2009 by the Capital City of the Slovak Republic - Bratislava as the institution receiving contributions from the budget of the Capital City of the Slovak Republic - Bratislava Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava Statutory body: Mgr. Zuzana Palicová, Director Employee charged with matters related to the performance hereof: Mgr. Lucia Zlochová Bank: IBAN: Identification No. (<i>IČO</i>): 00179 744 Tax ID No.: 2020801761 Contacts: (hereinafter referred to as the "Client")
Zhotoviteľ: Meno a priezvisko: Tetiana Filevska Trvalé bydlisko: Dátum narodenia: IBAN: Kontakt: (d'alej len „zhotoviteľ“)	Producer of Work: First name and surname: Tetiana Filevska Address of permanent residence: Date of birth: IBAN: Contacts: (hereinafter referred to as the "Producer")
Preamble 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v záhlaví tejto zmluvy sú pravdivé a aktuálne a zaväzujú sa vzájomne bez meškania oznámiť druhej zmluvnej strane každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Sú si vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré môžu druhej zmluvnej strane z neznalosti týchto údajov vzniknúť. 2. Zmluvné strany vyhlasujú, že sú spôsobilé na	Recitals 1. The Contracting Parties declare that the data provided in the heading hereof is true and up-to-date and undertake to notify each other without undue delay of any change that may affect performance of the contractual obligations hereunder. They acknowledge that in case of a failure to notify such fact, they shall bear the consequences incurred by the other Contracting Party as a result of not being notified of such data. 2. The Contracting Parties declare that they have

právne úkony v plnej miere a prejavujú vôľu uzavrieť zmluvu o dielo s tým, že berú na vedomie, že táto zmluva má povahu zmiešanej zmluvy.	unlimited legal capacity and express their will to enter into a contract for work done while acknowledging that this agreement is a mixed contract.
Článok I. Predmet zmluvy	Article I. Subject-Matter of the Contract
1. Predmetom zmluvy je záväzok zhotoviteľa vykonať pre objednávateľa za podmienok uvedených v tejto zmluve dielo: prednáška na podujatí „Príbeh vzniku mesta Kyjiv / Історія створення міста Києва“, ktoré sa uskutoční dňa 13.6. 2022. 2. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo osobne, riadne a včas podľa podmienok dohodnutých v tejto zmluve a podľa pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich schopností a vedomostí.	1. The subject-matter hereof shall be the Producer's obligation to create Work for the Client under the terms and conditions as set forth herein: lecturing at the event "The Story of Foundation of Kiev / Історія створення міста Києва" which shall take place on 13 June 2022. 2. The Producer undertakes to perform the Work in person, duly and in timely manner in accordance with the terms and conditions agreed herein and the instructions of the Client, while using all her expertise, and in accordance with her abilities and knowledge.
Článok II. Doba plnenia	Article II. Time Limit for Performance
1. Zmluva sa uzatvára na dobu do 14. 6. 2022, ktorá začína plynúť od nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy. 2. V prípade, že zhotoviteľ dielo alebo jeho časť pripraví na odovzdanie pred dohodnutým termínom, zaväzuje sa objednávateľ vykonať dielo, alebo jeho časť prevziať aj v skoršom termíne.	1. This Contract is concluded for a period of time which shall start to run from the entry into effect hereof until 14 June 2022. 2. Should the Producer create the Work or any part thereof to be delivered before the agreed deadline, the Client undertakes to take over the performed Work or any part thereof at such earlier date.
Článok III. Cena, spôsob realizácie úhrady	Article III. Price, Method of Payment
1. Zmluvné strany sa v súlade so zák. č. 18/1996 Z. z. v znení neskorších predpisov dohodli, že celková cena za vykonanie diela podľa Čl. I tejto zmluvy je 80 € (osemdesiat eur). 2. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie dohodnutej ceny podľa bodu 1 tohto článku po riadnom a včasnom vykonaní diela. 3. Zhotoviteľ má právo na vyplatenie čiastkovej dohodnutej ceny podľa rozpisu prác, podľa Čl. II, bod 2 tejto zmluvy. 4. Cena podľa bodov 1 a 3 tohto článku bude uhradená na účet ... do 20 dní po odovzdaní diela. 5. Z autorského honorára v zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov platiteľ vyberá zrážkou daň, ak sa s autorom nedohodne inak. Dohoda o nezdaňovaní autorských odmien je v Prílohe č. 1 zmluvy o dielo.	1. In accordance with the Act No. 18/1996, as subsequently amended, the Contracting Parties agree that the total price for performance of Work under Art. I. hereof shall be EUR 80 (eighty euros). 2. The Producer shall have the right to payment of the agreed price in accordance with paragraph 1 of this Article after the proper and timely performance of the Work. 3. The Producer shall have the right to payment of the partial agreed price as specified in work report under Art. II, paragraph 2 hereof. 4. The price under paragraphs 1 and 3 of this article shall be paid to the account IBAN ... within 20 days after delivery of the Work. 5. Pursuant to Section 43, subsection 14 of the Act No. 253/2015 amending the Act No. 595/2003 on Income Tax, as subsequently amended, the taxpayer shall collect tax by deducting from the author's fee, unless otherwise agreed with the author. The agreement of non-taxation of author's fees is attached as Appendix No. 1 hereto.

Článok V. Záverečné ustanovenia	Article V. Final Provisions
1. Vo všetkých ostatných právnych vzťahoch, výslovne neupravených touto zmluvou, sa postupuje podľa príslušných ustanovení zák. č. 40/1964 Zb. v znení neskorších predpisov. 2. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory, ktoré vzniknú v súvislosti s plnením tejto zmluvy, budú riešiť predovšetkým vzájomným rokovaním a dohodou. 3. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých zhotoviteľ obdrží jedno vyhotovenie a objednávatel' tri vyhotovenia. 4. Zmeniť alebo doplniť obsah tejto zmluvy je možné len formou očíslovaných dodatkov v písomnej forme, ktoré nadobudnú platnosť podpisom oprávnených zástupcov oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. 5. Objednávatel', ako prevádzkovateľ spracúva osobné údaje zhotoviteľa v súlade s nariadením č. 2016/679 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov a so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v rámci predzmluvného a zmluvného vzťahu na základe zákona č. 206/2009 Z. z. o múzeách a galériách a o ochrane predmetov kultúrnej hodnoty a o zmene zákona Slovenskej národnej rady č. 372/1990 Zb. o priestupkoch v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o múzeách a galériách“) a zákona č. 185/2015 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon) v znení neskorších predpisov, vrátane súvisiacich dokumentov, za účelom vytvorenia diela pre objednávatel'a podľa tejto zmluvy. Osobné údaje môžu byť poskytnuté orgánom verejnej moci na základe osobitného predpisu, predovšetkým v rámci štátneho odborného dohľadu alebo kontroly na základe zákona o múzeách a galériách. Osobné údaje sa uchovávajú po dobu desať rokov. Dotknutá osoba si môže uplatniť právo na prístup k osobným údajom, právo na opravu a vymazanie osobných údajov, právo na obmedzenie spracúvania, právo na prenosnosť, právo podať sťažnosť úradu na ochranu osobných údajov. Bližšie informácie týkajúce sa spracúvania a ochrany osobných údajov sú dostupné	1. All other legal relations not expressly provided for herein shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964, as subsequently amended. 2. The Contracting Parties agree that all disputes arising with respect to the performance hereof shall be settled, in particular, by mutual negotiation and agreement. 3. This Contract is executed in four counterparts being all valid as the original, of which the Producer shall obtain one counterpart and the Client three counterparts. 4. Any amendments to the contents of this Contract shall be executed solely in writing, in the form of numbered amendments hereto, which shall enter into force as of the date of being signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and become effective as of the date following the date of publication hereof in the Central Register of Contracts administered by the Government Office of the Slovak Republic. 5. The Client, as the data controller processes the personal data of the Producer in accordance with Regulation No. 2016/679 on the Protection of Individuals with Regard to the Processing of Personal Data and on the Free Movement of Such Data and with Act No. 18/2018 on the Protection of Personal Data within the framework of the pre-contractual and contractual relationship based on Act No. 206/2009 on Museums and Galleries and on the Protection of Cultural Objects and on the Amendment of Act of the Slovak National Council No. 372/1990 on Petty Offences, as subsequently amended (hereinafter referred to as the “Museums and Galleries Act”) and Act No. 185/2015 on Copyright and Copyright Related Rights (Copyright Act), as subsequently amended, including related documents, for the purpose of creating the Work for the Client hereunder. Personal data may be provided to public authorities under a special regulation, in particular within the framework of state expert supervision or inspection under the Museums and Galleries Act. Personal data shall be retained for ten years. The data subject may exercise the right of access to personal data, the right to rectify and delete personal data, the right to restrict processing, the right to transfer, the right to lodge a complaint with the Office for Personal Data

na webovom sídle MMB. 6. Zmluvné strany súhlasia so zverejnením plného znenia tejto zmluvy v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky. 7. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť prvým dňom nasledujúcim po jej zverejnení na webovom sídle MMB. 8. Táto zmluva je vyhotovená dvojjazyčne, v slovenskom a anglickom jazyku. Zmluvné strany prehlasujú, že obsahu tejto zmluvy porozumeli, text je pre nich dostatočne určitý a zrozumiteľný, zmluvu uzatvárajú slobodne, vážne, nie za nápadne nevýhodných podmienok a bez nátlaku a na znak súhlasu s jej obsahom ju vlastnoručne podpisujú.	Protection. Further information regarding the processing and protection of personal data is available at the MMB website. 6. The Contracting Parties agree with publication of the full wording hereof in the Central Register of Contracts administered by the Government Office of the Slovak Republic. 7. This Contract shall enter into force as of the date of being signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and become effective as of the date following the date of publication hereof at the MMB website. 8. This Contract is executed bilingually, both in Slovak and English. The Contracting Parties declare that they have understood the content of this Contract, the wording whereof is sufficiently definite and comprehensible for them; they conclude the Contract in free and serious manner, not under noticeably unfavourable conditions or distress, in witness whereof they set their handwritten signatures hereto.
V Bratislave, dňa 13.6. 2022 Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka Objednávateľ V Bratislave, dňa 13.6. 2022 Tetyana Filevska Zhotoviteľ	Bratislava, date 13.6. 2022 Mgr. Zuzana Palicová, Director Client Bratislava, date 13.6. 2022 Tetyana Filevska Producer

Príloha č. 1 Zmluvy o dielo č. AF3-98/2022 DOHODA O NEZDAŇOVANÍ AUTORSKÝCH ODMIEN uzatvorená v zmysle novely zákona č. 253/2015 Z. z., ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov	Appendix No. 1 to the Contract for Work Done No. AF3-98/2022 AGREEMENT OF NON-TAXATION OF THE AUTHOR'S FEES entered into under the Act No. 253/2015 amending the Act No. 595/2003 on Income Tax, as subsequently amended
medzi Zhotoviteľ: Meno a priezvisko: Tetiana Filevska Trvalé bydlisko: Dátum narodenia: IBAN: Kontakt: (ďalej len „zhotoviteľ“) a Platiteľ: Múzeum mesta Bratislavy Sídlo: Radničná 1, 815 18 Bratislava IČO: 00179 744 DIČ: 2020801761 IČ DPH: SK2020801761 Zastúpené: Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka (ďalej len platiteľ)	by and between Producer of Work: First name and surname: Tetiana Filevska Address of permanent residence: Date of birth: IBAN: Contacts: (hereinafter referred to as the "Producer") and Taxpayer: Múzeum mesta Bratislavy (Bratislava City Museum) Registered office: Radničná 1, 815 18 Bratislava Identification No.: 00179 744 Tax ID No.: 2020801761 VAT No.: SK2020801761 Represented by: Mgr. Zuzana Palicová, Director (hereinafter referred to as the "Taxpayer")
V zmysle zákona č. 253/2015 Z. z. § 43 odsek 14, ktorým sa mení a dopĺňa zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, uzatvára autor a platiteľ dohodu o nezdaňovaní autorských odmienn. Platiteľ nevyberie daň z príjmu, t. j. autor si bude tento príjem zdaňovať sám prostredníctvom daňového priznania.	Pursuant to Section 43, subsection 14 of the Act No. 253/2015 amending the Act No. 595/2003 on Income Tax, as subsequently amended, the author and the taxpayer hereby enter into an agreement of non-taxation of the author's fees. The taxpayer shall not collect income tax, i.e. the author shall subject her income to taxation herself in her tax return.
V Bratislave, dňa 13.6.2022 Mgr. Zuzana Palicová, riaditeľka Objednávateľ V Bratislave, dňa 13.6.2022 Tetyana Filevska Zhotoviteľ	Bratislava, date: 13.6.2022 Mgr. Zuzana Palicová, Director Client Bratislava, date: 13.6.2022 Tetyana Filevska Producer

Príloha zmluvy o dielo č. AF3-98/2022 Protokol o prevzatí diela Celková cena za vykonanie diela: 80 €. Zhodnotenie vyhotovenia diela: Dielo (prednáška na podujatí „Príbeh vzniku mesta Kyjiv / Історія створення міста Києва“) bolo vykonané v požadovanom rozsahu a kvalite. V Bratislave, dňa 13.6.2022	Appendix to the Contract for Work Done No. AF3-98/2022 Work Acceptance Certificate The total price for performance of Work: EUR 80. Assessment of the Work produced: The Work (lecture provided at the event "The story of Foundation of Kiev / Історія створення міста Києва") was carried out to the required extent and quality. Bratislava, date: 13 June 2022
Podpis autora Tetyana Filevska Zhotoviteľ Prevzala: Mgr. Lucia Zlochová Zodpovedná pracovníčka za objednávateľa	Author's signature Tetyana Filevska Producer Accepted by: Mgr. Lucia Zlochová Employee charged by the Client